



有朋 有书

我把这本小书取名《有朋·有书》，
是书名，也是我此生所追求的境界。

朋友给我友谊，给我温暖；

书籍给我知识，给我智慧。

友谊和智慧伴随我成长。

... ..

BOOKS & FRIENDS

吴伟 著



海豚出版社

DOLPHIN BOOKS

CIPG

中国国际出版集团



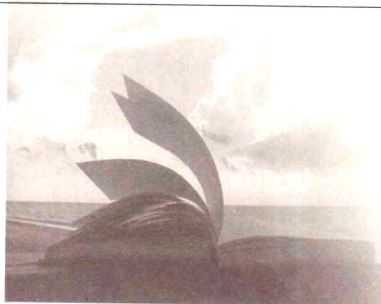
我把这本小书取名《有朋·有书》，
是书名，也是我此生所追求的境界。
朋友给我友谊，给我温暖；
书籍给我知识，给我智慧。
友谊和智慧伴随我成长。

... ..

有朋 有书

BOOKS & FRIENDS

吴伟 著



CIPG

海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

图书在版编目 (CIP) 数据

有朋·有书/吴伟著. - 北京: 海豚出版社, 2010.5

ISBN 978-7-5110-0224-2

I. ①有… II. ①吴… III. ①图书 - 国际贸易 - 研究 - 中国

②版权 - 国际贸易 - 研究 - 中国 IV. ①F752.68 ②G239.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第057135号

书 名: 有朋·有书

作 者: 吴 伟

责任编辑: 吕 莺 赵 星

装帧设计: 闫志杰

出 版: 海豚出版社

网 址: <http://www.dolphin-books.com.cn>

地 址: 北京市百万庄大街24号

邮 编: 100037

电 话: 010-68997480 (销售) 010-68326332 (投稿)

传 真: 010-68993503

印 刷: 北京华联印刷有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 16开 (787毫米 × 1092毫米)

印 张: 16.5

字 数: 150千字

版 次: 2010年4月第1版 2010年4月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5110-0224-2

定 价: 32.00元

序

序一： 听君一席话 胜读十年书

赵启正



原国务院新闻办公室主任
第十一届全国政协外事委员会主任赵启正

一位通汉语的美国在华研究生对我说：“很多场合，中国人会说，有朋自远方来，不亦乐乎，在译成外文时，就是朋友来了，我很高兴（It is always a pleasure to greet a friend from afar）。这是一句很普通的话，看不出有什么隽永之意，由此我倒不能理解孔子的伟大了。”我回答，此话前面还有一句：学而时习之，不亦说乎。两句连起来，是一个联立方程组，即朋友从远方来，必带来远方的信息，必有新的见解，越是从远处来的朋友，越会给你带来新的惊喜。与朋友谈，就是在读一本新书。在没有印刷术，没有邮政，更没有网络的时代，远方的信息有多么珍贵，可想而知。即便交通通讯如此发达的今天，能与来自远方的朋友进行无障碍的沟通，既不是一件容易的事，也不是谁都能做得到的。吴伟的“有朋”，讲的既是她多年与外国人打交道的故事，又是她的心得。

回忆我几十年来的知识、见解及智慧（如果有一点儿的话）的源泉，无外乎上学、读书、交友三项。中国的教育往往强调博闻强记，而缺乏讨论，难免有读死书的陋习。课余或业余读书，与作者又难有交流。而与朋友交，往往会产生思想碰撞，及至火花四溢，所以有听君一席话，胜读十年书之说。

有朋

赵启正为本书题字

我以为，有足够的真情朋友，有几架子值得读的好书，一生不孤矣。看到吴伟的文稿《有朋·有书》后，我要说，我喜欢这个书名，也喜欢书中的故事。还要多说的是，我自离开国务院新闻办公室之后，把连续多年的积累凑成几本拙作，其中多有吴伟的创意和鼓励。我的第一本书——《向世界说明中国》就是她竭力主张的，因为她不仅是读书之人，也是出版之人。我勉为其难地完成了任务，没想到，竟如她所预计的那样，受到了读者的欢迎，五年间竟再版了十次。

在这儿，我特别愿意向青年朋友说明的是，择友也难。古人有云：“人无癖，不可与交，以其无深情也；人无疵，不可与交，以其无真气也。”所以，鲁迅说，人生得一知己足矣。当然，在当今之社会，只有一个知己未免嫌少。我选择知己至少有两个条件：一是心地善良，为人坦诚；二是喜好读书，广有见地。赞成我此意者，就请先读这本《有朋·有书》吧。

序二： 书在心中 心在书中

柳斌杰



新闻出版总署党组书记、署长
国家版权局局长柳斌杰

先贤们曾教导我们，人生“不亦乐乎”之事有三：一曰耕种，二曰读书，三曰交友。这其实代表了农耕时代中华文明进步的人生追求，社会和谐发展的真谛。读了吴伟同志给我的书稿，从中看到了她“有朋”、“有书”的感悟，其情其境其书其论，颇有传统文化的新韵，乐以为序。关于“有朋”，赵启正同志有言在先，我只说说“有书”吧。

吴伟的“有书”，是意义深刻的“有书”，包括了三十多年读书、教书、编书、写书、出书和向世界推广中国的优秀图书。一生为书几乎是她生活、工作和职业生涯的主体，也是她执著的信念和追求。在学校里以书为伴，在出版社与书结缘，在机关组织写书、支持出书并且力推“中国图书对外推广计划”，与五洲四海的出版传媒机构和出版界的人士建立了合作互动的关系，“有朋”自书中来，“有书”随朋友去，她为中国图书走向世界作出了贡献。这就是她“有书”的特别意义。

《庄子·秋水》北海若曰：“井蛙不可以语于海者，拘于虚也；夏虫不可以语于冰者，笃于时也；曲士不可以语于道者，束于教也。今尔出于崖涘，观于大海，乃知尔丑，尔将可与语大理矣。”这里讲感知事物、论述道理都受到空间、时间、经历、见



柳斌杰为本书题字

识、思维习惯等方面的影响和限制。要走出褊狭，追求真理，就应当到广阔的知识海洋中去。今天，如何在全球化和大开放的环境下，理性、客观、宽容、自信地理解和认识外国人，外国事，在社会制度和文化差异造成的隔阻中学会对话、交流、沟通，达到互信、合作、共事，我看最好的办法是多读书，了解别人的思想，认识别人的世界，在心灵上实现交融互动。

我以为，为书的一生是幸福的，因为有书才有文明的传承。

书籍是人生智慧的结晶，一切政治、经济、文化、科学、艺术见诸成果，都汇集在书中，一本书就是一个精彩的世界，能使人在有限的生命历程中最大限度地获得知识和力量。

书籍是人类永恒的记忆，一切人类活动的历史都固化在书中，延伸了历代人类的认识和实践，留下了地球一代一代的永恒记忆，使得后来者能够在前人达到的知识高峰上攀升。

书籍是人类文明进步的阶梯，一切文明的演进都如登山，每一代人创造的文明成果都会变成下一代人继续前进的台阶，在新的起点拾级而上，向文明的巅峰进发，靠的就是书籍。正因为有书，后来者才不必万事从头再来，从而加快了文明的前进步伐。

人爱读书品自高。但愿更多的人“有书”，而且是书在心中，心在书中。

目录

序一 听君一席话 胜读十年书 / 赵启正.....2

序二 书在心中 心在书中 / 柳斌杰.....4

有朋自远方来

初识庐山.....12

初出茅庐.....14

中国的世纪.....17

金、木、水、火、土.....20

美国的知识增补公司.....24

阿兰与墨蓝出版社.....27

企鹅与麦肯森.....30

我认识的“马克思”.....35

东方书店的山田.....39

美国大男孩.....42

路易·帕罗与《江边对话》.....45

波兰的马尔萨维克.....48

贝塔斯曼的新朋友.....51

简·弗里德曼.....54

克劳迪娅.....57

又见李约瑟.....60

剑桥与潘仕勋.....	63
基督徒鲍勃.....	68
韩国的朴根太.....	70
阮氏清香.....	72
法国的高大伟.....	74
讲谈社团队.....	77
骑自行车造访新闻办的莫里斯.....	80
圣智陈锦煌.....	83
说汉语的爱德华.....	86
与书为伍的安德鲁.....	90
“奶酪”之父斯宾塞.....	94
施普林格的李德寿.....	97
又一个大伟.....	100
奈斯比特与《中国大趋势》.....	103
“生平最伟大的一次旅行”	108
“感知”以色列.....	117

一生与书为伴

- 一生与书为伴.....127
- 做中国图书走向世界的推动者.....132
- 为中国图书出国铺路.....145
- 用好书向世界展示中国.....152
- 向莎士比亚学习传播.....157
- 有时候，我们说的不是他想要听的.....162
- 利用书展全面展示中国.....171
-
- 让图书成为向世界说明中国的桥梁.....180
- 胜利的回忆与纪念.....188
- 以史为鉴，寄望未来.....190
- 天津与世界零距离.....192
- 中国文化“走出去”呼唤翻译事业的勃兴.....194
- 中英合作共赢，出版独辟蹊径.....200
- “走出去”需要新思路、新方法.....204
- 加强对话，增进友谊.....206
- 合作为中国出版“走出去”打开通道.....208
- 高科技引领中国图书融入世界.....210

科技创新助推中国融入世界.....	215
厚重的中国文化借翻译之翼飞翔.....	218
“中国之窗”落地上海.....	220
以传承文明为己任，搭建相互了解的桥梁.....	222
适应新形势，提高中国图书的国际市场影响力.....	224
中国文化的使者任重而道远.....	227
中国文化走向世界和中国编辑的新境界.....	229
从认识“非典”到战胜“非典”	234
多元的文化 多彩的世界.....	236
关于中国图书“走出去”的思考.....	238
我们的2008.....	242
阅读形式多元化伴中国图书走向世界.....	245
一部中国改革开放的史诗之作.....	250
中国出版“国际化”之“路漫漫”	253
后记.....	256



有朋自远方来

My Friends

因为工作的缘故，我常常与外国人打交道，特别是与外国出版界的朋友们交往较多，在交往中感受颇多。原本想写一本“面对中国人，做一个受欢迎的‘老外’”这样的书，是想让外国人知道中国欢迎什么样的外国人。与中外朋友特别是出版界的朋友聊天时，谈到这个想法，他们竟一致认为是个非常好的选题，特别是外国朋友，尤其支持这个选题。说，我们外国人真是想知道，怎样做才会受欢迎。把现有的相关书翻过一遍之后，更觉得有必要写这样一本书。但是，真正动起笔来，才觉得不那么容易。那种类似教科书一样的书，从一开始就把作者凌驾于读者之上，要教你这样那样，这样的书会受欢迎吗？我存疑。因此，我想，还是置身其中，以自己的亲身经历说点体会，尽管会有“一叶障目，不见泰山”之嫌，但想必会给读者一些“他山之石”，以借鉴。



初识庐山

真正开始与外国人打交道并不是出国，而是上英语培训班。1991至1992年，我在北京外国语学院（现在的北京外国语大学）上出国人员培训班。为了尽快使口语过关，朋友给我找了个英国留学生课下练习，条件是我教她汉语，就算互相帮助不收学费了。

她叫凯瑟琳，她让我叫她凯蒂，我确信她不是贵族出身，因为英国贵族的姓氏挺复杂，而她的名字过于简单，当时就是这么凭着仅有的“对外知识”，就武断地判定了她的出身。后来她给我看她家的房子和汽车的照片，都很破旧，再看她日常的衣着和行为也不“淑女”，更坚定了我的判断。凯蒂说，到中国留学是得到了政府的资助，学中文是为了找工作。因此与她在一起，我就有种优越感，因为我学英文可不是为找工作，而是为了更好地工作。当然，我们之间是只学语言不论出身，相比较，凯蒂的英文比我的中文要差，毕竟我是文学硕士，而她只是中学水平，好在我的英文口语水准不高，有些艰深的英文我还有北外的老师可以请教，就不跟她叫劲了。

到放暑假时，她说她的丈夫要来看她，并且是卖了房子和汽车。我不懂，有这么探亲的吗？看样子这是要在中国安营扎寨呀！那时候只听说中国人在纷纷出国，还真没听说有哪个外国人卖房子卖车地到中国来，还真让我给赶上了。

凯蒂说她丈夫要看看她的学生，也就是我，她可真逗，不说她是我的学生，只说是我的老师，可见虚荣心是不分国界不分贵贱的。那时我们学习就在我家，房子很小。为了欢迎她的丈夫，也为了表现我们中国人的好客，我把他们夫妇二人请到我妈

妈家做客。我父母是把他们当做我的英语老师款待的，在我家，我也没说我是凯蒂的汉语老师。我父母很热情，他们二位好像也一点没客气，喝酒吃菜最后吃饺子，大声叫好，这点也很不“绅士”。尽管我父母不太习惯，尚属可接受范围。酒足饭饱之后，我想，大概中国人都会这么想，客人会说几句客气话就打道回府了。没想到的是，他们本来就没有要走的意思，加上我父母客气地说了句再坐一会儿吧，结果是这两位竟然没脱鞋就上了床，并且盘腿一坐，打算长聊。见状，我父母虽然嘴上没说什么，眉头却皱到了一起。我赶紧与凯蒂耳语，说我父母年纪大了，饭后需要休息，我们一起走吧，可以找个地方喝咖啡。他们两人面带疑惑，不太情愿地跟我走了，可能不太明白既然我父母已经请他们再坐坐，怎么我非要他们走呢？

这件事成了我们家的笑谈，爸爸说这老外是真不见外啊。以后的若干年，我都不敢把外国朋友往父母家领，尽管父母说欢迎你的朋友来啊，只是不要再穿着鞋上床了。当然，这一定不是普遍现象，只是碰巧让我赶上了。此后的一段时间，我和凯蒂没有联系，暑假快结束时，她来找我告别，说学习已经结束，她就要回国了。让我多少有些意外的是，她的婚姻也到此结束，她的前夫留在了中国。看着凯蒂黯然神伤的样子，我心中大为大不忍，实在搞不懂他们夫妇间发生了什么事，以至于要在中国分手。而且，车和房子都卖了，她回去之后在何处安身呢？

这么多年过去了，也不知凯蒂现在怎样，中文用上了吗？

初出茅庐

1993年，我第一次出国，去参加在芬兰举办的一个世界民俗组织的暑期国际研讨班（FFSS）。因为没有直航的飞机，我要在莫斯科住一夜，然后转机到赫尔辛基。尽管此后经常出国，但是独自一人出国的经历已经不再。现在想想一个人出国都发憊，怎么当初就一点儿都不知道害怕呢？什么叫初生牛犊不怕虎，大概如此。

当然有比我勇敢的。在飞机上，坐在我旁边的是一位西服革履的先生，一直不说话，直到要填出关登记表时，他要我帮他填表，原来他竟然一点儿外语都不懂。我问他出去干什么，他说做厨师，朋友对他说上了飞机就没事了，出关就有人接，也没说填表什么事。好在莫斯科就是他的终点站，我帮着他顺利地出了关，他的朋友如约等在接人的地方。出了关，一道亮丽的风景线出现了——接人的人一队一队地排成若干行。我很奇怪，他们这是干什么？一打听，原来都是接人的。后来才知道，俄罗斯人守秩序，热衷于排队，干什么排队，不像我们中国人，有两个人就挤，争先恐后。直到2008年奥运会之前北京才有了排队日，争先恐后的状况大为改观。

在芬兰的日子过得很快，两周的会期很快过了一半，因为整个会议也只有我一个中国人，所以还认识了若干国家的朋友，英语水平迅速提高，连孟加拉和印度的英语也能听懂七八成。中间，遇到来自东北的一个代表团，说是文化交流，不知为什么没带翻译，原本那个小姑娘绊绊磕磕的英语把她的领导领出了国，但真到了谈判的时候却死活不肯当翻译了。看在东北老乡的分儿